



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas

Código (SIU-Guaraní): 05207_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado (CO) Campo de Formación Específica (CFE) Área: Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular BALLIRO Elizabeth Iris
- Prof. Jefe de Trabajos Prácticos CANDA Victoria

Fundamentación:

Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas, es asignatura del ciclo orientado que responde a la necesidad de posibilitar la consolidación y la aplicación de los contenidos adquiridos en las asignaturas troncales correlativas de Gramática Inglesa I y Gramática Inglesa II para la carrera de Traductorado Público en Inglés del Departamento de Inglés. Este espacio, articula estrechamente con otros espacios curriculares tales como Fonética y Fonología III y IV, Idioma III y IV y Prácticas de Traducción...!!!, ya que estos espacios aportan insumos y se nutren mutuamente, ya que al analizar las propiedades léxico y morfo- sintácticas de la lengua, sus funciones sintácticas y semánticas, los estudiantes deben evidenciar un manejo integral eficiente y apropiado de los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua.

Aportes al perfil de egreso:

El egresado/a de la carrera de Traductorado Público en Inglés será un graduado universitario con una formación académica y científica que le permita encarar con idoneidad el manejo de todo tipo de documentos, la traducción y la interpretación de textos del inglés al castellano y viceversa (textos del campo jurídico, comercial, científico-

técnico, vitivinicultura, literario, entre otros). Por lo tanto, la Cátedra de Profundización de Estructuras Lingüísticas Complejas promoverá el desarrollo de las siguientes competencias:

Competencias generales

- Competencia comunicativa en las dos lenguas: El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.
- Competencia extralingüística: El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- Competencia profesional e instrumental: El egresado debe ser capaz de utilizar conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, herramientas de documentación, nuevas tecnologías).
- Competencia de transferencia: El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
- Competencia estratégica: El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.
- Competencia psico-fisiológica: El egresado debe aplicar los recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales, tales como la memoria, los reflejos, la creatividad, el manejo del estrés, la salud postural, entre otras.

Competencias específicas

Competencias disciplinares

- Conocimiento de la Traductología y las técnicas que asisten el proceso traductor en la práctica de campo con idoneidad.
- Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
- Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.
- Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).
- Traducción de textos correspondientes a distintos dominios (jurídico, literario, técnico-científico, vitivinícola) del inglés al castellano y viceversa, pero con marcado predominio de la especialidad del Derecho. Conocimiento de los sistemas jurídicos de llegada y de partida, y reflexión sobre los problemas a resolver en caso de no coincidencia.
- Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
- Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
- Comprensión y dominio en el manejo de la especificidad que propone la carrera como ramas de la traducción (ej.: derecho, vitivinicultura, ciencia y técnica) propia de las lenguas de cada especialidad.
- Capacidad para integrar y dirigir equipos de trabajo profesional.
- Capacidad para integrar equipos de investigación en áreas de su especialización.
- Manejo de la documentación y creación de bases terminológicas que le permitan profundizar el conocimiento de los contenidos conceptuales y procedimentales que se requieren para tomar las decisiones adecuadas en su práctica profesional.
- Manejo de herramientas informáticas y memorias de traducción.
- Conocimiento del régimen legal del traductor público en la provincia de Mendoza.
- Conocimientos básicos para la gestión del ejercicio profesional y su inserción en el mercado laboral (contratos, obligaciones fiscales, presupuestos y facturación, entre otros aspectos).
- Conocimientos de una tercera lengua.

- Espíritu creativo y curioso, que lo hace comprender que traducir no solo es un trabajo artesanal, sino que es un continuo trabajo de actualización, estudio e investigación para evitar las omisiones o las distorsiones de sentido que dan como resultado graves perjuicios para el cliente y la sociedad.
- Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la conciencia y el respeto por la interculturalidad.

Expectativas de logro:

- a- Afianzar y profundizar las estructuras estudiadas en "Gramática Inglesa I" y "Gramática Inglesa II" y avanzar hacia el estudio de estructuras más complejas a nivel sintáctico y semántico desde la perspectiva de la gramática tradicional pero entendiendo que cada una de estas elecciones lingüísticas construyen diversos significados en los géneros textuales tales como artículos de noticias, reportes, etc., discursos, entrevistas, etc.
- b- Identificar estructuras morfológicas y sintácticas más complejas del Inglés.
- c- Integrar los sistemas léxico - semántico, morfológico, sintáctico y fonológico de la lengua.
- d- Adquirir y emplear con precisión el metalenguaje apropiado para la descripción y el análisis lingüístico.
- e- Aplicar las reglas de análisis sintáctico de la oración subordinada a diferentes casos.
- f- Analizar la estructura y constituyentes de la oración subordinada y las funciones que desempeñan dichas estructuras en textos formados por oraciones simples y subordinadas.
- g- Analizar distintos rasgos y/o aspectos gramaticales, atendiendo no sólo a la forma, sino también a su significado y uso.

Contenidos:

- Unidad 1: Passives, causatives and get

Kinds of Sentences. Compound and complex sentences. Subordinated Clauses. Revision and Practice. Passive Forms: Basic patterns. Passive verb forms. Impersonal Style. Impersonal forms with reporting verbs. A news report. Verbs not used in the passive. Passive with modals, infinitives and gerunds. Uses. Passives with get. Passive – ing forms and infinitives. The Perfect passive infinitive. The perfect passive gerund. Causative use: Have / get + object + past participle. Uses of the passive: Information order. The important agent. Not mentioning the agent. Focusing on issues.

- Unidad 2: Reported Speech.

Direct and Indirect Speech: Reporting verbs in writing. Reporting speech orally. Indirect Statements: Common reporting verbs. Changes of pronoun and adverb, Changes of tense. When to change the tense. Modal verbs. Indirect (Reported) questions: Common reporting verbs, and patterns. Indirect commands and requests: common reporting verbs, patterns. Reporting verbs and their patterns.

The Subjunctive: Form and use. Informal alternatives. The "Unreal" past. Wish / if only

- Unidad 3: – ing forms and infinitives. Participle and infinitive Phrases

Revision: - ing forms and infinitives. –ing forms as subjects and objects. The –ing form and patterns. Infinitives: form. Infinitives of purpose and result. Infinitives after adjectives and nouns. Verbs followed by –ing and infinitive forms. Sense verbs.

Participle and infinitive phrases. Participle phrases: form and use. Active and passive participles. Participle Subjects. Types of Participle Phrase: Defining phrases. Phrases of reason, condition and result. Time phrases.

Infinitive phrases: Form and use. Active and passive infinitives. Subjects and complements. Types of infinitive phrases. Defining phrases. Purpose and result phrases. Uses in Discourse: comment phrases. Style.

- Unidad 4: Noun Phrases and Noun Clauses

The Noun Phrase: SV agreement – Nominalization. Genitive- Compound Nouns-Prepositions. Nouns + Dependent prepositions. Nouns and pronouns with infinitives and gerunds. Noun clauses: Nouns, Adjectives,

subjunctive with Noun clauses. Uses. Complex information in Noun Clauses. The Position of Noun Clauses.

- Unidad 5: Introductory THERE and IT.

Introductory THERE. Use and form. Special patterns, words and expressions after There+ be. Introductory/ Impersonal IT: use, common expressions with IT. Impersonal IT. Uses of IT in discourse.

- Unidad 6: The grammar of formal English: Emphatic Structures and Inversion

Cleft Sentences, form and use. It - and wh- cleft sentences. Other types of cleft sentences. Reversed cleft sentences Focus structures: fronting and inversion. Fronting: Fronting objects and complements, fronting adjective phrases, fronting adverbials and infinitives.

Inversion: subject- verb inversion, subject - auxiliary inversion. Negation: words which carry negative meaning. Adverbs, quantifiers, verbs, prefixes.

- Unidad 7: The grammar of formal English: Aspects of cohesion

Types of Text reference: Substitution and Ellipsis.

Substitution: Substitution of a Noun or noun phrase. Pronouns. Substitution: one – ones. Substitution of a verb or verb phrase with do. so and do so, it or that. Substitution of a clause.

Ellipsis: leaving words out: nouns or pronouns; leaving out subjects and objects, leaving out verb phrases, omitting infinitives or wh- clauses.

• Unidad 8: The grammar of formal English: Features of Discourse

Ordering information: the information principle; the end-weight principle. Focus. Contrast and emphasis. Manipulating grammar and vocabulary. Discourse devices: linking expressions. Reference. Parallelism. Appropriate Language. Connectors: types. Adverbs as connectors. Phrases as connectors. Connectors, prepositions and conjunctions. Dependent prepositions. Adding and contrasting connectors, result connectors, time connectors. Listing connectors. Reference.

- Unidad 9: The grammar of spoken English

Spoken questions and responses: indirect questions, question tags. Emphatic forms in speech: emphasizing verbs, emphasizing questions, emphasizing adjectives, adverbs and nouns. Using fronting for emphasis. Adverbs: modifying adjectives in spoken English. Using adjectives as adverbs. Commenting with sentence adverbs, infinitive and participle phrases. Other spoken features: ellipsis, inserts, prefaces and tags.

Propuesta metodológica:

Dado el carácter de la materia, las clases serán teórico-prácticas. Se utilizará el método inductivo-deductivo con técnicas de: a) lección magistral abierta, b) discusión dirigida, c) técnicas grupales.

Se desarrollarán las siguientes actividades con sustento práctico- significativo:

- Identificación grupal e individual de los fenómenos gramaticales estudiados en oraciones o textos que presentan las dificultades normales de la lengua.
- Reconocimiento de las estructuras gramaticales, tiempos verbales, etc. utilizados en distintos géneros textuales.
- Resolución de ejercicios.
- Estudio de casos.
- Producción individual de estructuras gramaticales correctas.
- Comunicación a través de la plataforma moodle como estrategia para innovar la enseñanza y mejorar el aprendizaje.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el Moodle o aula virtual. Estas actividades están diseñadas teniendo

en cuenta los objetivos generales y específicos de la asignatura, que intenta generar nuevos espacios de comunicación entre docentes y alumnos, y práctica adicional para la consolidación de los contenidos.

- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Propuesta de evaluación:

Por tratarse de una materia promocional, de formato teórico-práctico y de complejidad creciente, la evaluación será continua. De esta manera, los estudiantes recibirán retroalimentación durante todo el proceso de enseñanza-aprendizaje, lo cual les permitirá ir realizando las correcciones necesarias para mejorar su desempeño.

7.1. Técnicas de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 3 (tres) exámenes escritos (Tests) y 1 (uno) examen integrador y su recuperatorio. Una tarea colaborativa online que consiste en la redacción de un reporte de noticias y una OP- Presentación oral en grupos sobre temas propuestos por la cátedra. Las evaluaciones escritas (Tests) consistirán en desarrollar puntos de teoría y resolver ejercicios escritos apropiados a los distintos temas de la asignatura. También se incluirá la redacción de diálogos o composiciones breves.

Todas las instancias de evaluación que se lleven a cabo durante el ciclo de cursado, podrán ser administradas tanto por el Profesor Titular o el Profesor JTP.

7.2. Sistemas de acreditación y/o promoción:

7.2.1. Sistema de promocionalidad (acreditación sin examen final en las mesas oficiales):

Promocionarán la asignatura aquellos alumnos que cumplan con la totalidad de los siguientes requisitos:

- 1) Aprueben con 60% 2 (dos) de las tres evaluaciones escritas. (Tests)
- 2) Aprueben la tarea colaborativa online y la TOP (presentación oral en grupos)
- 3) Aprueben con 60% el examen Integrador escrito o su recuperatorio escrito, el cual se administrará antes de finalizar el período de cursado.

La Acreditación de la materia se logrará solo si, además de reunir los requisitos detallados en 1), 2) y 3), el alumno cumple con los siguientes requisitos excluyentes:

- a- un porcentaje mínimo de 80 % de asistencia a clases prácticas, (días jueves de 10 a 12hs)
- b- La presentación del cuadernillo de ejercicios resueltos antes de finalizar el cursado. Fecha límite: jueves 14 de junio de 2024.

7.2.2. Sistema de acreditación por examen final en las fechas estipuladas por la Institución:

Aquellos alumnos que no reúnan los requisitos para promocionar la asignatura, rendirán según el sistema de acreditación por examen final.

Los estudiantes rendirán en condición de alumno regular o libre de acuerdo con su desempeño. Rendirán en calidad de alumno REGULAR aquellos que cumplan con la totalidad de los siguientes requisitos:

- 1) Aprueben con 60% en 1 (uno) de las 3 (tres) evaluaciones escritas (Tests) y aprueben el examen Integrador o su Recuperatorio.
- 2) Presenten el libro de ejercicios completo antes de finalizar el cursado. Fecha límite: jueves 14 de junio de 2023.
- 3) Hayan participado en la actividad colaborativa online.

Los alumnos regulares rendirán un Examen Final Oral, administrado de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución. La evaluación oral consistirá en:

- El análisis de la gramática formal y de la gramática informal, escrita y oral a través de un texto provisto por la

cátedra antes de la instancia de evaluación- El mismo será entregado en horario de consulta hasta 7 días antes del examen final.

- Desarrollar temas desde el punto de vista teórico.
- Proveer ejemplos significativos ilustrando los distintos contenidos del programa.

a) Rendirán en condición de alumno LIBRE aquellos que:

- Al inicio del ciclo lectivo se inscriban en esta condición.
- Hayan obtenido menos del 60% en 2 (dos) o más de las evaluaciones escritas, es decir, de los Tests 1 a 3 y que además, no hayan participado del proceso de evaluación continua a través de las tareas en plataforma detalladas anteriormente.
- Desaprueben el examen integrador y su recuperatorio.

Los alumnos libres rendirán una Evaluación Final administrada de acuerdo con el cronograma general de exámenes de la Institución y consistirá en un examen escrito y oral, ambas instancias eliminatorias.

La evaluación escrita contendrá preguntas de teoría, ejercitación, etc. Es decir, el examen consistirá en:

- Desarrollar temas de desde el punto de vista teórico.
- Proveer ejemplos significativos ilustrando los distintos contenidos del programa.
- Resolver distintos tipos de ejercicios en los que se aplicarán los contenidos estudiados durante el curso.
- Redactar un párrafo relacionado a los contenidos de la asignatura

La evaluación oral incluye:

- Desarrollo de temas teóricos.
- Preguntas sobre contenidos del programa
- Ejemplificación de distintos casos y usos de las estructuras estudiadas.

Cada una de estas 2 instancias es eliminatoria.

N.B. Los alumnos deberán evidenciar un manejo integral eficiente y apropiado de los aspectos fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de la lengua inglesa en todas las instancias de evaluación.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%

APROBADO	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

8.1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA PARA EL ALUMNO:

- Eastwood, John. Oxford Learner's Grammar. Grammar Finder. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Eastwood, John. Oxford Learner's Grammar. Practice. Grammar Builder. Oxford: Oxford University Press, 2005.
- Foley, Mark; Hall, Diane. Advanced Learners' Grammar. London: Longman Group, UK 2004.
- Foley, Mark; Hall, Diane. My Grammar Lab. Pearson., England. 2012.
- Leech, G.N. Meaning and the English Verb. London: Longman Group, UK 1986.
- Quirk, R.; Greenbaum, S. et al. A Comprehensive Grammar of the English Language. New York: Longman Group Ltd., 1985.
- A Grammar of Contemporary English. London: Longman Group. UK 1976.
- Yule, George. Oxford Practice Grammar. Advanced. Oxford: Oxford University Press, 2007.

8.2. BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTARIA

- Alexander, L.G., Longman English Grammar. London: Longman Group, UK. 1998.
- Longman English Grammar Practice. London: Longman Group, UK, 1992.
- Carter, Ronald and Mc Carthy, Michael. Cambridge Grammar of English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Carter, Ronald, et al. English Grammar Today. Cambridge: Cambridge University Press, 2011.
- Close, R.A. A Reference Grammar for Students of English. London: Longman Group, 1997
- Collins, C. English Grammar. UK: Harper Collins Publishers, 1992.
- Dooley Jenny and Evans, Virginia. Grammarway 4. Newbury, Berkshire: Express Publishing, 1999.
- Elbaum, Sandra. Grammar in Context 3. Heinle. 2005.
- Flynn, Kathleen. Grammar Dimensions. Book Three. Workbook. Boston: Heinle nad Heinle Publishers, 1997.
- Frodesen, Ian and Eyring, Janet. Grammar Dimensions. Book Four. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1997.
- Fuchs, Marjorie; Bonner, Margaret. Grammar Express. Longman. 20000.
- Greenbaum, S. & Quirk, R., A Student's Grammar of the English Language. London: Longman Group, UK 1997.
- Greenbaum, S. and Nelson, G. An Introduction to English Grammar. London, Longman, 2002.
- Hughes, John; Jones, Ceri. Practical Grammar. Heinle. 2011
- Kosh, Rachel Spack. Focus on Grammar. Volume A. Workbook. An Advanced Course for Reference and Practice. UK: Longman, 1995.
- Leech, G.N. & Svartvik, A. A Communicative Grammar of English. London: Longman Group, UK Ltd. 1983.
- Maurer, Jay. Focus on Grammar, Volume A. An Advanced Course for Reference and Practice. UK: Longman, 1995.
- Side, Richard; Wellman, Guy. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. London: Longman Group. UK 2004.
- Steer, Jocelyn; Carlisi, Karen. The Advanced Grammar Book. Heinle. 1998.
- Swan, Michael and Walter, Catherine. How English Works. Oxford: Oxford University Press, 1997.



- Thewlis, Stephen. Grammar Dimensions. Book Three. Boston: Heinle and Heinle Publishers, 1997.
- Thomson, A. & Martinet, S.A. A Practical English Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- Vince, Michael and Sunderland, Peter. English Grammar in Context. Advanced. U.K.: Macmillan, 2008.

Recursos en red:

Recursos incluidos en el aula virtual de Gramática Inglesa II de la plataforma Moodle:
<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/>

- <https://faculty.unlv.edu/nagelhout/AnalyzingGrammarInContext/s7b.html>
- <http://anianetart.nazwa.pl/ksiazki/Advanced-grammar-in-use-Martin-Hewings.pdf>
- <http://www.englishpage.com/weeklylesson/weeklylesson.html>
- <https://www.englishpage.com/minitutorials/subjunctive.html>
- <http://www.englishwithjennifer.com/c/phrasal.verbs1.form.htm>
- <https://www.englishpage.com/conditional/conditionalintro.html>
- <https://www.youtube.com/watch?v=s9d4FNfeeBU>
- <https://www.cliffsnotes.com/study-guides/grammar/phrases-clauses-and-sentences/types-of-clauses>.